



EVROPSKÁ UNIE
Evropské strukturální a investiční fondy
OP Praha – pól růstu ČR



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

ČESKO – ANGLICKÝ GLOSÁŘ

Zaměstnanost a pracovněprávní vztahy

*

Podnikání fyzických a právnických osob

1. vydání, 2021

Glosář byl zpracován v rámci projektu **Inkluze Interkulturně 2**, jako podpůrný studijní materiál pro účastníky vzdělávacích kurzů v oblasti interkulturní práce, a dále pro uchazeče o vykonání zkoušky z profesní kvalifikace Interkulturní pracovník (75-020-R), publikované v Národní soustavě kvalifikací.

Realizátor projektu: InBáze, z. s.

Partner projektu: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy

Autoři:

České znění: Mgr. Jan Matěj Bejček

Překlad: PhDr. David Mraček, Ph.D.

Mgr. Robert Michael Baugh

Obsah

1. Vybrané instituce
2. Vybrané základní pojmy: zaměstnanost a pracovněprávní vztahy
3. Vybrané základní pojmy: podnikání fyzických a právnických osob

1. Vybrané instituce

Státní politika zaměstnanosti		
Ministerstvo práce a sociálních věcí ČR	MPSV	Ministry of Labour and Social Affairs of the Czech Republic
Zaměstnanost, rekvalifikace		
Úřad práce České republiky	ÚP ČR	Labour Office of the Czech Republic
Generální ředitelství úřadu práce ČR	GŘ ÚP	Directorate General of the Labour Office of the Czech Republic
Krajská pobočka úřadu práce ČR		regional office of the Labour Office
Kontaktní pracoviště krajské pobočky úřadu práce ČR	KoP ÚP	contact point for the regional office of the Labour Office
Kontrola dodržování pracovně-právních předpisů		
Státní úřad inspekce práce	SUIP	State / National Labour Inspectorate
Státní politika v oblasti obchodu a průmyslu		
Ministerstvo obchodu a průmyslu	MPO ČR	Ministry of Industry and Trade

Finance a správa daní		
Ministerstvo financí České republiky	MF ČR	Ministry of Finance
Generální finanční ředitelství	GFŘ	General Financial Directorate
Odvolací finanční ředitelství	OFŘ	Appellate Financial Directorate
Finanční úřad České republiky	FÚ ČR	Tax Office of the Czech Republic

2. Vybrané základní pojmy: zaměstnanost a pracovněprávní vztahy

(jednotlivé pojmy jsou řazeny abecedně)

A	
Agentura práce (též <i>personální agentura</i>)	employment agency
B	
Bezpečnost a ochrana zdraví při práci (zkráceně <i>BOZP</i>)	health and safety at work (HSW) / occupational safety and health (OSH)
Bezúhonnost (trestní) - výpis z rejstříku trestů	clean criminal record - extract from the Penal Register / Criminal Records certificate / police clearance certificate
Brigáda	temporary work
C	
Centrální evidence volných pracovních míst (<i>evidence vedené Úřadem práce ČR</i>)	Central Register of (Employment) Vacancies

D	
Dny pracovního klidu	non-working days
Dohody o pracích konaných mimo pracovní poměr - dohoda o pracovní činnosti (zkráceně DPČ) - dohoda o provedení práce (zkráceně DPP)	job contracts not constituting employment / agreements on work performed outside an employment relationship / outside the scope of employment - agreement to perform work (DPČ) - agreement to complete a job (DPP)
Dovolená	annual leave / vacation / holiday
F	
Fond pracovní doby	set number of working hours per week/month/year
CH	
Chráněná pracovní dílna	sheltered workshop
Chráněné pracovní místo	sheltered employment/position

K	
Kvalifikace / kvalifikační předpoklady	Qualifications
M	
Místo výkonu práce	place of work
Motivační dopis	motivation letter
Mzda - hrubá mzda - čistá mzda - minimální mzda - zaručená mzda - průměrná mzda	wage/salary - gross wage - net wage - minimum wage - guaranteed wage - average wage
Mzdové účetnictví - mzdová účetní	salary / payroll accounting - payroll clerk / salary accountant
Mzdový list	wage sheet / payroll records

N	
Náhrada mzdy	compensatory wage
Náhradní volno	compensatory time off (CTO)
Náplň práce	job description / roles and responsibilities
Nemoc z povolání	occupational disease
Nezaměstnanost - dlouhodobá nezaměstnanost	unemployment - long-term unemployment
O	
Odborná způsobilost	professional competence / specialized qualification
Odbory (zaměstnanecké)	trade unions
Odstupné	severance pay / redundancy payment
Odvody (ze mzdy)	payroll taxes

Ochranná lhůta	protection period
Osobní ohodnocení	bonus
Osobní pohovor	job interview
P	
Personalista	personnel / human resources officer
Plat - platová tabulka - platový stupeň	salary - salary grid - salary grade
Platební výměr	salary statement
Porušení pracovních povinností	breach of obligations/duties
Potvrzení o zdanitelných příjmech	certificate of taxable incomes
Povolání - regulované povolání	profession - regulated profession
Povolení k zaměstnání (též pracovní povolení)	work permit

Požární ochrana (zkráceně PO)	fire protection
Pracovněprávní vztah (též pracovní poměr)	labour / employment relation
Pracovní doba - rovnoměrná pracovní doba - nerovnoměrná pracovní doba	working hours - even distribution/allocation of working hours - uneven distribution of working hours
Pracovní neschopnost - dlouhodobá pracovní neschopnost	incapacity to work - long-term incapacity to work
Pracovní pohotovost	standby / being on call
Pracovní poměr (též pracovněprávní vztah) - pracovní poměr na dobu určitou - pracovní poměr na dobu neurčitou	employment - employment for a definite period - employment for an indefinite period / open-end employment
Pracovní rehabilitace	vocational / occupational rehabilitation
Pracovní smlouva	employment contract
Pracovní úraz	industrial injury / work-related injury / accident at work
Pracovní úvazek - plný úvazek	employment - full-time employment

- poloviční úvazek - částečný / zkrácený úvazek	- half-time employment - part-time employment
Pracovní způsobilost	fitness for work
Překážky v práci - překážky na straně zaměstnance - překážky na straně zaměstnavatele	obstacles to work - obstacles to work on the employee side - obstacles to work on the employer side
Přesčas	overtime
R	
Rekvalifikace	retraining
S	
Skončení pracovního poměru - dohoda o skončení pracovního poměru - výpověď - okamžité zrušení pracovního poměru - zrušení pracovního poměru ve zkušební době	termination of employment - agreement to terminate employment - notice of termination - instant termination of employment (termination without notice) - termination of employment in the trial period
Služební cesta (pracovní cesta)	business trip

Směna - směnný provoz	shift - shift work / working on shifts
Smlouva o dílo	contract for work
Smlouva o smlouvě budoucí	agreement to agree / agreement to enter into a contract
Sociální pojištění	social insurance
Státní politika zaměstnanosti - aktivní politika zaměstnanosti - pasivní politika zaměstnanosti	state/national employment policy - active state / national employment policy - passive state / national employment policy
Stáž	internship
Stážista	intern
Stravenka	meal voucher
Svobodné povolání <i>(př. advokát, architekt, daňový poradce lékář, překladatel, tlumočník a dal.)</i>	(liberal) profession
T	
Trh práce	labour market

- volný vstup na trh práce - podmíněný vstup na trh práce	- free access to the labour market - regulated/conditional access to the labour market
U	
Uchazeč o zaměstnání	job applicant
V	
Veřejně prospěšné práce	community service
Výběrové řízení	selection/recruitment procedure
Výplatní páska	payroll / pay-roll / payslip
Z	
Zaměstnanec	employee
Zaměstnavatel	employer
Zájemce o zaměstnání	job applicant/candidate

Zákon o zaměstnanosti (435/2004 Sb.)	Employment Act
Zákoník práce (262/2006 Sb.)	Labour Code
Zápočtový list	employment record/history
Závislá činnost (synonymum pro pojem závislá práce)	dependent activity
Zdravotní volno (tzv. „sick days“)	sick days
Zdravotní pojištění	health insurance
Zkušební doba	trial period
Zprostředkování zaměstnání	job brokerage
Ž	
Životopis - profesní životopis - strukturovaný životopis	CV / resumé

3. Vybrané základní pojmy: podnikání fyzických a právnických osob

(jednotlivé pojmy jsou řazeny abecedně)

A	
Akcie	shares / stock
Akciová společnost (zkráceně a.s.)	joint stock company / public limited company
B	
Bezdlužnost - potvrzení o bezdlužnosti	absence of debt - certificate of absence of debt
D	
Daňové identifikační číslo (zkráceně DIČ)	tax identification number (Tax ID No.)
Daň - paušální daň - spotřební daň - srážková daň	tax - flat tax - excise duty / consumption tax - withholding tax / pay-as-you-earn tax

<ul style="list-style-type: none"> - daň z přidané hodnoty (DPH) - daň z příjmu fyzických osob (DPFO) - daň z příjmu právnických osob (DFPO) 	<ul style="list-style-type: none"> - value added tax (VAT) - personal / individual income tax - corporate income tax
Daňové přiznání <i>(též prohlášení poplatníka daně...)</i>	declaration of the taxpayer liable to personal income tax from dependent activity
Daňový poplatník	taxpayer
Daňový poradce	tax advisor/consultant
Daňový rezident	tax resident
Daňový základ <i>(též základ daně z příjmu)</i>	tax base
Dluhopis	bond / debenture / debenture bond
Dozorčí rada	supervisory board
Družstvo	cooperative
E	

Elektronická evidence tržeb <i>(zkráceně EET)</i>	electronic sales records
F	
Faktura	invoice
Finanční správa <i>(soustava správních orgánů určených ke správě daní)</i>	tax administration
Fyzická osoba <i>(zkráceně FO)</i>	natural person
I	
Identifikační číslo <i>(zkráceně IČ)</i>	identification number (ID No.)
J	
Jednatel	executive director
Jednotné kontaktní místo	point of single contact
Jednotný registrační formulář	standard/single registration form

K	
Komanditní společnost	limited partnership
Komanditista (ručí omezeně)	limited partner (limited liability)
Komplementář (ručí neomezeně)	general partner (unlimited liability)
Korporace	corporation
O	
Obchodní rejstřík - zápis do obchodního rejstříku - výpis z obchodního rejstříku	Commercial Register - entry into the Commercial Register - extract from the Commercial Register / a Commercial Register certificate
Obchodní společnost	(commercial/trading) company
P	
Platební výměr	tax assessment

Plátce daně	tax payer
Podnikatel	business entity / entrepreneur
Podnikatelský plán	business plan
Právnícká osoba (zkráceně PO)	legal entity
Představenstvo	Board of Directors / the Board
R	
Rozvaha (finanční / účetní)	balance sheet
S	
Samostatná výdělečná činnost (SVČ) - osoba samostatně výdělečně činná (OSVČ) - hlavní samostatná výdělečná činnost - vedlejší samostatná výdělečná činnost	self-employment - self-employed person - primary self-employment - secondary self-employment
Sídlo (společnosti)	registered office

Společník	member
Společnost s ručením omezeným (zkráceně s.r.o.)	limited liability company
Správní rada	administrative board
Statutární orgán	governing board / body
Ú	
Účetnictví	accounting / bookkeeping
Účetní (osoba)	accountant / bookkeeper / book-keeper
Účetní závěrka	financial statement / report
Účetní uzávěrka	closing of books / accounts
V	
Valná hromada	general meeting

Veřejná obchodní společnost	general commercial partnership
Vyměřovací základ - denní vyměřovací základ	assessment base / basis of assessment - daily assessment base
Výkaz zisků a ztrát - náklady - výnosy	income statement / statement of revenue and expense / profit and loss statement - expenses - revenues
Z	
Zakladatel	founder
Zakladatelská listina	foundation document
Zákon o evidenci tržeb (112/2016 Sb.)	Act on Registration of Sales
Zákon o obchodních korporacích (90/2012 Sb.)	Business Corporations Act
Zákon o živnostenském podnikání (455/1991 Sb.)	Trade Licence Act
Ž	

<p>Živnost ohlašovací</p> <ul style="list-style-type: none"> - živnost volná - živnost vázaná - živnost řemeslná 	<p>notifiable trade</p> <ul style="list-style-type: none"> - unqualified trade - regulated/professional trade - vocational trade
<p>Živnost koncesovaná</p>	<p>licensed trade</p>
<p>Živnostenské oprávnění <i>(též živnostenský list)</i></p>	<p>trade licence</p>
<p>Živnostenský rejstřík</p> <ul style="list-style-type: none"> - zápis do živnostenského rejstříku - výpis z živnostenského rejstříku 	<p>Trade Licensing Register</p> <ul style="list-style-type: none"> - entry in the Trade Licensing Register - excerpt / extract / abstract from the Trade Licensing Register
<p>Živnostenský úřad</p>	<p>Trade Licensing Office</p>
<p>Živnostník</p>	<p>self-employed person / sole trader / freelancer</p>